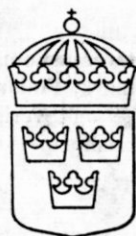


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 42

## Nr 42

### **Nordisk överenskommelse om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning. Köpenhamn den 26 april 1974**

Regeringen beslöt den 10 april 1975 att ratificera konventionen.  
Ratifikationsinstrumentet deponerades i Köpenhamn den 1 maj 1975

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1975.

**Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig retshjælp**

Mellem den danske, den finske, den islandske, den norske og den svenske regering er der afsluttet følgende overenskomst om gensidig retshjælp:

**Artikel 1.**

Fremsettelse af anmodning om forkyndelse og bevisoptagelse (retshjælp) sker ved direkte skriftveksling mellem de pågældende statsmyndigheder i de kontraherende stater.

Det i stykke 1 anførte om statsmyndigheder gælder for Finlands vedkommende til lige rådstvurätt, magistrat, stadsfiskal og stadsfogde.

**Artikel 2.**

Anmodninger om retshjælp samt bilag, der ledsager anmodningen, skal være affattet på dansk, norsk eller svensk eller være ledsaget af en bekræftet oversættelse til et af disse sprog.

Ved anmodning om forkyndelse er oversættelse af det dokument, som skal forkyndes, ikke nødvendig, når adressaten frivilligt modtager dokumentet. Vedkommende myndighed kan også i andre tilfælde, hvor det findes ubetænkeligt, efterkomme en anmodning om forkyndelse, der ikke er ledsaget af oversættelse.

**Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken oikeusavusta tiedoksiannon toimittamisessa ja todistelussa**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet keskenään oikeusavusta tiedoksiannon toimittamisessa ja todistelussa:

**Artikla 1.**

Pyyntö tiedoksiannon toimittamisesta ja todistelusta (oikeusapu) lähetetään suoraan sopimusmaan asianomaiselle valtion viranomaiselle.

Mitä edellisessä kappaleessa on sanottu valtion viranomaisista, koskee Suomessa myös raastuvanoikeutta, maistraattia, kaupunginviskaalia ja kaupunginvoutia.

**Artikla 2.**

Oikeusapupyyntö ja siihen liitetty asiakirja on laadittava norjan-, ruotsin- tai tanskankielillä tai liitettävä pyyntöön niistä oikeaksi todistettu käännös jollekin mainituista kielistä.

Jos pyyntö koskee tiedoksiantoa, tiedoksiannettavaa asiakirjaa ei tarvitse kääntää, jos tiedoksiannon vastaanottaja vapaaehtoisesti vastaanottaa asiakirjan. Asianomainen viranomainen voi muulloinkin suostua pyyntöön asiakirjan tiedoksiantamisesta, vaikka pyyntöön ei ole liitetty asiakirjasta käännöstä millöin se oikeusturvapäätökohdat huomioonottaen on perusteltua.

**Överenskommelse mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om inbördes rättshjälپ genom delgivning och bevisupptagning**

Mellan finska, danska, islandska, norska och svenska regeringarna har ingåtts denna överenskommelse om inbördes rättshjälپ genom delgivning och bevisupptagning:

**Artikel 1.**

Framställning om delgivning (rättshjälپ) sker genom direkt skriftväxling mellan berörda statliga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Vad i föregående stycke är sagt om statlig myndighet skall för Finlands vidkommande även gälla rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal och stadsfogde.

**Artikel 2.**

Framställning om rättshjälپ och handling, som bifogas framställningen, skall vara avfattad på danska, norska eller svenska språket eller åtföljas av bestyrkt översättning till något av dessa språk.

Avser framställningen delgivning är översättning av den handling som skall delges ej nödvändig, om den som sökes för delgivning frivilligt mottager handlingen. Om det är försvarligt från rättssäkerhetens synpunkt kan vederbörande myndighet även i annat fall efterkomma framställning om delgivning av handling, som ej är åtföljd av översättning.

**Samkomulag milli Islands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma dómsmálaaðstoð.**

Ríkisstjórnir Islands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa gert með sér eftirfarandi samning um gagnkvæma dómsmálaaðstoð:

#### 1. grein.

Beiðni um birtingu og öflun málsgagna (dómsmálaaðstoð) fer fram með bréfskiptum milli viðkomandi stjórnvalda í aðildarríkjunum.

Með orðinu stjórnvald í 1. mgr. er átt við að því er Finnland varðar, einnig "rádstuvurátt", "magistrat", "stadsfiskal" og "stadsfogder".

#### 2. grein.

Beiðni um dómsmálaaðstoð, svo og fylgiskjöl með henni, skulu vera rituð á dönsku, norsku eða sænsku, eða staðfest þýðing á greindum málum fylgja henni.

Pegar um er að ræða beiðni um birtingu, er þýðing þess skjals, sem birta skal, ekki nauðsynleg, ef skráður viðtakandi samþykkir móttöku þess.

Telji viðkomandi stjórnvald það ekki varhugavert, getur það einnig í öðrum tilvikum orðið við beiðni um birtingu, þó að þýðing fylgi ekki.

**Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig rettsbistand**

Mellom den norske, danske, finske, islandske og svenske regjering er det avsluttet følgende overenskomst om gjensidig rettsbistand:

#### Artikkel 1.

Begjæring om forkynning og om bevisopptak (rettsbistand) framsettes ved direkte skriftveksling mellom vedkommende statlige myndigheter i de kontraherende stater.

Regelen for statlige myndigheter i første ledd gjelder for Finlands vedkommende også rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal og stadsfogde.

#### Artikkel 2.

Begjæring om rettsbistand og dokumenter som følger med denne, skal være skrevet på dansk, norsk eller svensk eller være ledsaget av bekreftet oversetting til et av disse språk.

Ved begjæring om forkynning er oversetting av det dokument som skal forkynnes, ikke nødvendig når adressaten frivillig mottar dokumentet. Vedkommende myndighet kan også i andre tilfelle når det finnes ubetenkelig, etterkomme en begjæring om forkynning uten at oversetting foreligger.

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning**

Mellan svenska, danska, finska, isländska och norska regeringarna har ingåtts denna överenskommelse om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning.

#### Artikel 1.

Framställning om delgivning och bevisupptagning (rättshjälp) sker genom direkt skriftväxling mellan berörda statliga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Vad som sägs om statlig myndighet i första stycket gäller för Finlands del även rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal och stadsfogde.

#### Artikel 2.

Framställning om rättshjälp och handling, som bifogas framställningen, skall vara avfattad på danska, norska eller svenska språket eller åtföljas av bestyrkt översättning till något av dessa språk.

Avser framställningen delgivning är översättning av den handling som skall delges ej nödvändig, om den som sökes för delgivning frivilligt mottager handlingen. Om det är försvärligt från rättssäkerhetssynpunkt kan vederbörande myndighet även i annat fall efterkomma framställning om delgivning, som ej är åtföljd av översättning.

Bestemmelsen i første stykke gælder også med hensyn til beviset for forkyndelse og andre dokumenter, der er foranlediget af anmodningen om forkyndelse.

#### Artikel 3.

Udskrifter og andre dokumenter i forbindelse med iværksat bevisoptagelse affattes på sproget i den stat, hvor retshandlingen er foretaget.

De i første stykke nævnte dokumenter skal, såfremt de ikke er affattet på dansk, norsk eller svensk, efter begæring fra den stat, som har fremsat retsanmodningen, oversættes til et af disse sprog.

#### Artikel 4.

Omkostninger ved retshjælp afholdes med de i stykke 2 og 3 nævnte undtagelser af den stat, hvor foranstaltningen foretages.

Såfremt en anmodning om retshjælp eller en begæring efter artikel 3, stykke 2, medfører betydelige udgifter til oversættelse til eller fra et andet end et af de i artikel 2 nævnte sprog, kan udgifterne kræves godtgjort af den stat, som har fremsat retsanmodningen eller begæringen.

Udgifter til sagkyndig bistand bortset fra udgifter til blodundersøgelse kan kræves godtgjort af den stat, som har fremsat anmodningen.

#### Artikel 5.

De kontraherende stater kan tilltræde denne overenskomst ved at

Mitä ensimmäisessä kappaleessa on sanottu, koskee myös tiedoksiantotodistusta tai muuta tiedoksiantopyynnön johdosta laadittua asiakirjaa.

#### Artikla 3.

Pöytäkirja ja muut todisteluja koskevat asiakirjat laaditaan sen valtion kielellä, missä toimenpide on suoritettu.

Jos ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettua asiakirjat on laadittu muulla kuin norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä, on ne pyynnön tehneen valtion pyynnöstä käännettävä jollekin näistä kielistä.

#### Artikla 4.

Kustannukset oikeusavustaja suorittaa toisessa ja kolmannessa kappaleessa mainituin poikkeuksin se valtio, missä toimenpide suoritetaan.

Jos oikeusapupyynnöstä tai 3 artiklan toisen kappaleen mukaan tehdystä pyynnöstä aiheutuu huomattavia kustannuksia sen johdosta, että asiakirja käännetään muulta kuin 2 artiklassa mainitulta kieleltä tai siinä mainitulta kieleltä muulle kielelle, saadaan kustannukset periä pyynnön tehneeltä valtiolta.

Kustannukset muusta asiantuntijatodistelusta kuin veritutkimuksesta saadaan periä oikeusapupyynnön tehneeltä valtiolta.

#### Artikla 5.

Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

Första stycket gäller även bevis om delgivning eller annan handling som föranletts av delgivningsframställning.

#### Artikel 3.

Protokoll och andra handlingar angående verkställd bevisupptagning avfattas på språket i den stat där åtgärden vidtagits.

Har handlingar som anges i första stycket avfattats på annat språk än danska, norska eller svenska, skall på begäran av den stat som gjort framställningen översättning ske till något av dessa språk.

#### Artikel 4.

Kostnad för rättshjälp bestrides med de undantag som anges i andra och tredje stycket av den stat där åtgärden vidtages.

Om framställning om rättshjälp eller begäran enligt artikel 3 andra stycket medför avsevärd kostnad för översättning till eller från ett annat än något av de i artikel 2 angivna språken, får kostnaden återkrävas från den stat som gjort framställningen om rättshjälp eller framställt begäran enligt artikel 3 andra stycket.

Kostnad för annan sakkunnigbevisning än blodundersökning får återkrävas från den stat som gjort framställningen.

#### Artikel 5.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

Ákvæði fyrstu málsgreinar á einnig við um birtingarvottorð og önnur skjöl, sem stafa af birtingarbeiðninni.

### 3. grein

Endurrit og önnur skjöl varðandi öflun málsgagna, sem hafin hefur verið, skal rita á máli þess ríkis, þar sem öflun málsgagnanna hefur farið fram.

Ef skjöl þau, sem ur ræðir í fyrstu málsgrein, eru ekki rituð á dönsku, norsku eða sænsku, ber að þýða þau á eitthvert greindra mála, þegar farið er fram á það því ríki, sem beiðst hefur þess, að málsgagna verði aflað.

### 4. grein.

Kostnaður við dómsmála-aðstoð greiðist af því ríki, þar sem birting eða öflun málsgagna fer fram, með þeim undantekningum, sem taldar eru í annarri og þriðju málsgrein.

Ef beiðni um dómsmála-aðstoð eða beiðni samkvæmt 2. málsgrein 3. greinar leiðir til verulegs kostnaðar vegna þýðingar af eða á annað mál, en eitthvert þeirra, sem talin eru í 2. grein, má krefja það ríki, sem borið hefur fram slíka beiðni, um greiðslu kostnaðarins.

Krefjast má endurgreiðslu kostnaðar vegna sérfræðiaðstoðar, annarrar en til blóðrannsóknar, hjá því ríki, sem borið hefur fram beiðnina.

### 5. grein.

Samningsríkin geta gerzt aðilar að samkomulagi þessu með

Bestemmelsen i første ledd gjelder også attest om forkynning og andre dokumenter som er foranlediget av begjeringen om forkynning.

### Artikkel 3.

Protokoll og andre dokumenter i forbindelse med iverksatt bevisopptak skrives på språket i den stat hvor bevisopptaket er foretatt.

Dersom dokumenter som nevnt i første ledd ikke er skrevet på dansk, norsk eller svensk, skal de oversettes til et av disse språk når dette begjæres av den stat som har framsatt begjeringen om bevisopptak.

### Artikkel 4.

Med de unntak som er nevnt i annet og tredje ledd, bæres kostnadene ved retts-hjelp av den stat hvor forkynningen eller bevisopptaket er foretatt.

Dersom en begjering om retts-hjelp eller en begjering etter artikkel 3 annet ledd medfører betydelige utgifter til oversetting til eller fra et annet språk enn et av dem som er nevnt i artikkel 2, kan utgiftene kreves dekt av den stat som har framsatt begjeringen.

Utgifter til annen sakkyn-dig bistand enn blodundersøkelse kan kreves dekt av den stat som har framsatt begjeringen.

### Artikkel 5.

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

Första stycket gäller även bevis om delgivning eller annan handling som föranletts av delgivningsframställning.

### Artikel 3.

Protokoll och andra handlingar angående verkställd bevisupptagning avfattas på språket i den stat där åtgärden vidtagits.

Har handlingar som anges i första stycket avfattats på annat språk än danska, norska eller svenska, skall på begäran av den stat som gjort framställningen översättning ske till något av dessa språk.

### Artikel 4.

Kostnad för rättshjälp bestrides med de undantag som anges i andra och tredje styckena av den stat där åtgärden vidtages.

Om framställning om rättshjälp eller begäran enligt artikel 3 andra stycket medför avsevärd kostnad för översättning till eller från ett annat än något av de i artikel 2 angivna språken, får kostnaden återkrävas från den stat som gjort framställningen om rättshjälp eller framställt begäran enligt artikel 3 andra stycket.

Kostnad för annan sakkunnigbevisning än blodundersökning får återkrävas från den stat som gjort framställningen.

### Artikel 5.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller

b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft 2 måneder efter, at den er tiltrådt af 3 af de kontraherende stater. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder overenskomsten på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt overenskomsten.

Fra det tidspunkt, hvor overenskomsten træder i kraft mellem Danmark, Norge og Sverige ophæves protokollen af 26. juni 1957 mellem disse stater om indbyrdes retshjælp.

Enhver af staterne kan i forhold til enhver af de andre stater opsige overenskomsten til ophør med 6 måneders varsel.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

Udfærdiget i København den 26. april 1974 på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige.

Med forbehold for ratifikation.

Poul Hartling  
(sign.)

a) allekirjoittamalla sen, tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa, tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin ja ratifioimalla sen.

Ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen kun kolme sopimusvaltioista on siihen liittynyt. Sen sopimusvaltion osalta, joka liittyy sopimukseen myöhemmin, sopimus tulee voimaan kahden kuukauden kuluttua liittymisestä.

Sopimuksen tullessa voimaan Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä kumotaan 26 päivänä kesäkuuta 1957 näiden valtioiden välillä keskinäisestä oikeusavusta tehty pöytäkirja.

Jokainen valtio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden kuluttua kunkin muun valtion osalta.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Laadittu Kööpenhaminassa 26 päivänä huhtikuuta 1974 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ratifiointi ehdoin.

Pertti Kaukonen  
(sign.)

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft två månader efter det att den tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat tillträtt överenskommelsen.

När överenskommelsen träder i kraft i förhållandet mellan Danmark, Norge och Sverige, upphävs protokollet den 26 juni 1957 mellan dessa stater om inbördes rättshjälp.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande med sex månaders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 26 april 1974 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken och, såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Med förbehåll för ratifikation.

Pertti Kaukonen  
(sign.)

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu og síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skal afhenda í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið tekur gildi 2 mánuðum eftir að þrjú samningsríkjanna hafa gerzt aðilar að því. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samkomulaginu, tekur það gildi 2 mánuðum eftir að viðkomandi ríki hefur gerzt aðili að því.

Frá þeim tíma, sem samkomulagið tekur gildi milli Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, fellur úr gildi bókun frá 26. júní 1957 milli þessara ríkja um gagnkvæma dómsmálaaðstoð.

Sérhvert ríkjanna getur sagt upp samkomulagi þessu með 6 mánaða fyrirvara gagnvart sérhverju hinna ríkjanna.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 26. apríl 1974 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, en hinn fyrir Svíþjóð.

Undirritunin er háð fyrirvara um fullgildingu forseta Íslands.

Sigurður Bjarnason  
(sign.)

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon og efterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten skal tre i kraft to måneder etter at tre av de kontraherende stater har sluttet seg til den. For en kontraherende stat som slutter seg til overenskomsten på et senere tidspunkt, skal den tre i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til overenskomsten.

Fra den tid overenskomsten trer i kraft i forholdet mellom Norge, Danmark og Sverige, oppheves protokoll 26 juni 1957 mellom disse land om gjensidig rettshjelp.

Hver av statene kan i forhold til hver av de andre stater si opp overenskomsten med seks måneders varsel.

Til bekreftelse herav har de respektive staters befullmektigete undertegnet nærværende overenskomst.

Utferdiget i København den 26. april 1974 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og to eksemplarer på svensk, ett for Finland og ett for Sverige.

Thor Hjorth-Johansen  
(sign.)

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft två månader efter det att den tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat tillträtt överenskommelsen.

När överenskommelsen träder i kraft i förhållandet mellan Sverige, Danmark och Norge, upphäves protokollet den 26 juni 1957 mellan dessa stater om inbördes rättshjälp.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga överenskommelsen till upphörande med sex måneders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 26 april 1974 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Med förbehåll för ratifikation.

Hubert de Besche  
(sign.)

